

## dr Katarzyna Woźniak

### Rozprawa doktorska

Temat: *Sprawcza moc słowa. Etos aktora w myśli teatralnej Jerzego Grotowskiego w perspektywie jego kontaktów z teatrem włoskim*

Promotor: prof. dr hab. Dariusz Kosiński

Recenzenci: prof. dr hab. Marta Gibińska-Marzec, dr hab. Juliusz Tyszka, prof. UAM

Rok obrony: 2013

Funkcje: Zastępca Dyrektora Instytutu Neofilologii ds. filologii włoskiej, Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie (1.10.2017-30.09.2018)

Członek Senatu Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie z głosem stanowiącym w kadencji (1.10.2016-30.09.2018; funkcja z wyboru)

Kierownik Zespołu Komparatystyki Teatru (1.10.2016-30.09.2018)

Kierownik Zespołu Interdyscyplinarnych Studiów Italianistycznych (1.10.2014-30.09.2016)

Opiekun Studiów Doktoranckich w zakresie literaturoznawstwa, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN (1.02.2014-30.09.2016)

Zainteresowania naukowe: sztuki performatywne, zwłaszcza teatr włoski XX w.; włoska recepcja twórczości Jerzego Grotowskiego

teoria literatury

hermeneutyka przekładu

Granty i prace badawcze: 2010-2012: grant promotorski pt. „Sprawcza moc słowa. Etos aktora w myśli teatralnej Jerzego Grotowskiego w perspektywie jego kontaktów z teatrem włoskim” finansowany ze środków na naukę jako projekt badawczy nr N N105 054338.

### Recenzje

w przewodzie doktorskim: Recenzentka rozprawy doktorskiej mgr Barbary Minczewy „Il teatro della delusione: fra paesaggi distopici e sogni utopici del teatro polacco contemporaneo”, promotor prof. Marina Ciccarini, prof. Katarzyna Fazan, Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”, 2016.

Opiekun pomocniczy rozprawy doktorskiej mgr Aleksandry Koman (temat rozprawy: Recepcja dramatów Luigi Pirandella w polskim Teatrze Telewizji). Opiekun rozprawy: dr hab. Krystyna Latawiec, prof. UP. Planowane otwarcie przewodu doktorskiego: wiosna 2019.

### Promotorstwo:

- 📌 Prace licencjackie: wypromowanych 18 prac licencjackich z zakresu sztuk performatywnych i literatury włoskiej. Recenzja 10 prac licencjackich z zakresu literatury włoskiej (2015). Recenzja 4 prac magisterskich z zakresu kultury włoskiej (2016).

Recenzje naukowe artykułów dla czasopism naukowych w latach 2016-2018: „Didaskalia. Gazeta Teatralna”, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia de Cultura”.

Współpraca międzynarodowa:

Uniwersytet Florencki (zajęcia w ramach programu Erasmus+), Uniwersytet Boloński – współpraca naukowa z wydziałem Sztuk Performatywnych, zajęcia w ramach programu Erasmus+ na Wydziale Neofilologii; De Katholieke Universiteit Leuven, Belgia – współpraca naukowa z tamtejszą italianistyką.

Prowadzone zajęcia (od 2013 roku):

- ✚ Podstawy tłumaczenia konsekutywnego I i II – konwersatorium poświęcone warsztatowi tłumacza ustnego, przekładowi a vista i konsekutywnemu dla studentów II i III roku studiów licencjackich. Program zajęć oparty o praktykę tłumaczeniową prowadzącej.
- ✚ Tłumaczenia ustne I i II – konwersatorium dla studentów II roku uzupełniających studiów magisterskich
- ✚ Podstawy tłumaczenia tekstów specjalistycznych – konwersatorium poświęcone podstawowym zagadnieniom i problemom w pracy nad przekładem tekstów specjalistycznych
- ✚ Opcje kulturowe i literackie na studiach I i II stopnia (zakres tematyczny: literatura włoska, włoskie widowiska kulturowe, teatr włoski XX w, komapratystyka teatru)
- ✚ Wybrane zagadnienia współczesnej humanistyki – konwersatorium poświęcone wprowadzeniu do współczesnej humanistyki dla studentów I roku studiów licencjackich
- ✚ Redakcja tekstu naukowego I i II – konwersatorium poświęcone zasadom redakcji tekstów naukowych dla studentów I roku uzupełniających studiów magisterskich
- ✚ PNJW I i II – konwersatorium z analizy tekstu, redakcji tekstu i gramatyki języka włoskiego w ramach praktycznej nauki języka włoskiego dla studentów I roku uzupełniających studiów magisterskich
- ✚ Teoria przekładu – konwersatorium poświęcone podstawowym zagadnieniom przekładoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem współczesnych teorii przekładu
- ✚ Podstawy przekładoznawstwa – opcja przekładoznawcza dla studentów I roku uzupełniających studiów magisterskich
- ✚ Pragmatyka przekładu – opcja przekładoznawcza dla studentów I roku uzupełniających studiów magisterskich
- ✚ Współczesne tendencje przekładoznawcze – opcja przekładoznawcza dla studentów I roku uzupełniających studiów magisterskich
- ✚ Wnioski grantowe w języku angielskim – konwersatorium dla słuchaczy studiów III stopnia na Wydziale Filologicznym
- ✚ Uniwersytet – nauka – badacz – konwersatorium dla słuchaczy studiów I stopnia na Wydziale Filologicznym

#### Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

- ✚ Stowarzyszenie Italianistów Polskich – członek założyciel, sekretarz kadencji 2014-2017 oraz 2018-2021 (funkcja z wyboru)
- ✚ Polskie Towarzystwo Badań Teatralnych – członek od 2014 roku
- ✚ Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej "Tertium" (członek, 2013-2015)

#### Udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych:

1. Międzynarodowa Konferencja Naukowa "Le donne del/nel teatro italiano dalle prime professioniste al nostro presente", organizator: Zakład Italianistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, 16-17.11.2018, tytuł wystąpienia: La quotidianità fatta di solitudine. Daria Deflorian e Antonio Tagliarini raccontano la realtà.
2. Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Problem biurokracji w języku, literaturze i kulturze”, organizator: Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach, Siedlce, 13-14.09.2018, tytuł wystąpienia: Biurokratyzacja teatru dramatycznego w faszystowskich Włoszech – potwierdzenie przyjęcia referatu na konferencję.
3. Krajowa Konferencja Naukowa „Komedia dell’arte. Tradycja – odczytania – przekształcenia. IV Krakowskie Spotkania Italianistyczne”, organizator: Zespół Komparatystyki Teatru and Pracownia Literatury Włoskiej, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, Kraków, 1-2.03.2018, tytuł wystąpienia: Performatywność archiwum.
4. I Zjazd Stowarzyszenia Italianistów Polskich – Krajowa konferencja naukowa „Granice i pogranicza w badaniach italianistycznych”, organizator: Uniwersytet Wrocławski i Stowarzyszenie Italianistów Polskich, Wrocław, 17-18.11.2017, tytuł wystąpienia: Granice polityczne a polityka kulturalna Włoch w okresie zimnej wojny.
5. Krajowa konferencja naukowa III Krakowskie Spotkania Italianistyczne – Spotkania Kultur, organizator: Pracownia Komparatystyki Teatru Instytutu Neofilologii i Pracownia Teatru i Dramatu Instytutu Filologii Polskiej Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie, 10-11.04.2017, tytuł wystąpienia: Pippo Delbono. Odwieczny problem z ciałem.
6. Międzynarodowa konferencja naukowa „Gli Orizzonti dell’Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca”, organizator: Katedra Języka i Kultury Włoskiej Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie, 14-16.04.2016, tytuł wystąpienia: Tutta casa, letto chiesa: Franca Rame e la questione delle donne.
7. Krajowa konferencja naukowej „Artysta: biokulturowy interfejs? Nowe wymiary «pokoików wyobraźni» w rzeczywistości rozszerzonej”, organizator: Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie, 8.12. 2015, tytuł wystąpienia: *Ego alter*. Kilka uwag na temat konstrukcji postaci scenicznej w pracy Tadeusza Kantora z aktorami.
8. Międzynarodowa konferencja naukowa „Negotiating Space for (Dis)ability in Drama, Theatre, Film and Media”, organizator: Zakładu Dramatu i Dawnej Literatury Angielskiej, Łódź, 25-

- 26.09.2015, tytuł wystąpienia: From Ethics to Aesthetics: Animation Theater in Prisons by the Example of Compagnia della Fortezza.
9. Międzynarodowe sympozjum naukowe „Kantorbury, Kantorbury”, organizator: University of Kent, Canterbury, 18-19.09.2015, tytuł wystąpienia: A room of memory as a laboratory for physical actions.
  10. Międzynarodowa konferencja naukowa „Dalle Belle Lettere alla letteratura di Massa”, organizator: Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu, Wrocław, 15-16.05.2015, tytuł wystąpienia: Oltreuomo bandini. Le avventure letterarie di “Sua Maesta l’Io”.
  11. V Konferencja Młodych Italianistów “Italia 2.0 – lingua, cultura, società. Le ultime ricerche dei giovani italianisti”, organizator: Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, 5-6.12.2014, tytuł wystąpienia: La rinascita dei vecchi linguaggi nelle arti performative del secondo Novecento sull’esempio del Totem di Alessandro Baricco, Roberto Tarasco e Gabriele Vacis.
  12. Konferencja międzynarodowa „Tradycje monastyczne w Europie. Między liturgiką a performatyką II”, organizator: Instytut Liturgii, Muzyki i Sztuki Sakralnej, Wydział Teologiczny Uniwersytet Opolski, Instytut Polonistyki i Kulturoznawstwa, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Opolskiego, Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Wrocław, Institut für Slawistik w Friedrich-Schiller-Universität, Jena, Collaboration: Towarzystwo Przyjaciół Opola; Opole-Wrocław, 22-23.10.2014. Tytuł wystąpienia: *Otium i negorium* Jerzego Grotowskiego.
  13. Konferencja krajowa z udziałem zagranicznych gości „Performer - dawny czy nowy paradygmat twórcy?”, organizator: Katedra Performatyki UJ oraz Instytut im. Jerzego Grotowskiego we Wrocławiu. Kraków, 19-20.04.2012 r. Tytuł wystąpienia: *Nowoczesny/ponowoczesny? Grotowski w poszukiwaniu esencji tożsamości (Performera)*.
  14. Międzynarodowa konferencja naukowa „Między liturgiką a performatyką”, organizatorzy: Katedra Teatru, Filmu i Nowych Mediów; Instytut Filologii Polskiej, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Opolskiego; Katedra Liturgiki, Hagiografii i Obrzędowości, Instytut Liturgii, Muzyki i Sztuki Sakralnej; Wydział Teologiczny Uniwersytetu Opolskiego; Zakład Historii i Teorii Teatru; Instytut Sztuki Polskiej Akademii Nauk w Warszawie; Instytut im. Jerzego Grotowskiego we Wrocławiu. Współorganizator: Towarzystwo Przyjaciół Opola. Opole, 23-24.11.2011 r. Tytuł wystąpienia: *„Młodzieńcze, tobie mówię, wstań!” – nauczyciel performer a skuteczność aktu całkowitego*.
  15. Grotowski – inne spojrzenia, organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego. Wrocław, 18-19.06.2010 r. Tytuł wystąpienia: *Słowo stało się ciałem – wymiary słowa w pracy Jerzego Grotowskiego*
  16. Trzecia Krajowa Konferencja Młodych Italianistów, organizator: Wydział Neofilologii Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu. Poznań, 24-25.11.2009 r. Tytuł wystąpienia: *Rzeczywistość widziana a światy opowiadane. Próba analizy zapisu tekstu przedstawienia „Stabat Mater” Teatru Laboratorium Settimo*

17. Via negativa. Wobec Grotowskiego – krytyczne interpretacje, organizator: Katedra Dramatu Uniwersytetu Jagiellońskiego. Kraków, 19-20.03.2009 r. Tytuł wystąpienia: *Verbum caro factum est – funkcja słowa w myśli teatralnej Jerzego Grotowskiego – rekoniesans metodologiczny.*
18. Międzynarodowa konferencja Storytelling in Contemporary Theatre, organizator: Katedra Dramatu Uniwersytetu Jagiellońskiego. Kraków, 15 – 17.11.2007 r. Tytuł wystąpienia: *Relations between the Italian narration theatre and the theories concerning the identity of postmodern man – S. Hall, A. Giddens, P. Ricoeur.*
19. Dni Kultury Włoskiej w Toruniu, 17-19.05.2007 r., Tytuł wystąpienia: *Podróżować inaczej. Griot Fuler w poszukiwaniu tożsamości.*

#### Wykłady otwarte:

1. Odczyt w Stacji Polskiej Akademii Nauk w Rzymie „Mistrzowie teatru ubogiego we Włoszech. O recepcji twórczości Tadeusza Kantora i Jerzego Grotowskiego na półwyspie apenińskim”, 10.03.2015.
2. Wykład otwarty i warsztaty „Od tekstu dramatycznego do ciała-słowa. Włoska tradycja teatralna w XX wieku” w ramach kursu wiodącego Otwartego Uniwersytetu Poszukiwań 2013/2014 „Stulecie aktorów. Sztuka aktorska w teatrze Zachodu między XIX a XXI wiekiem”, Instytut im. J. Grotowskiego, 14-15.03.2014.

#### Działalność organizacyjna:

1. Krajowa Konferencja Naukowa „Reżyserzy scen krakowskich lat 1945-1989; znani, mniej znani, godni przypomnienia”, Zespół Komparatystyki Teatru IN, Pracownia Teatru i Dramatu IFP, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, 19-20.10.2017 – współorganizatorka konferencji.
2. Krajowa konferencja naukowa III Krakowskie Spotkania Italianistyczne – Spotkania Kultur, organizator: Pracownia Komparatystyki Teatru Instytutu Neofilologii i Pracownia Teatru i Dramatu Instytutu Filologii Polskiej Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie, 10-11.04.2017 – koordynatorka organizacji konferencji.
3. Międzynarodowa Konferencja Naukowa Horyzonty italianistyki. Tradycja, współczesność, wyzwania badawcze (II Krakowskie Spotkania Italianistyczne), Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, 14-16.04.2016 – koordynatorka organizacji konferencji.
4. Spotkania z Tadeuszem Kantorem – cykl wykładów i warsztaty z udziałem Marka Pieniążka, Marty Kufel, Katarzyny Woźniak, luty-marzec 2015, Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie – pomysłodawczyni, główna organizatorka.
5. Konferencja krajowa I Krakowskie Spotkania Italianistyczne, 24-26.-03.2015 – pomysłodawczyni, główna organizatorka.
6. Studencka konferencja krajowa I Seminarium Studentów Italianistyki, 31.03.2014 – pomysłodawczyni, organizatorka.

### Działalność popularyzatorska:

1. Warsztaty teatralne dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych „Seans dramaturgiczny” w ramach cyklu „Spotkania z Tadeuszem Kantorem”, Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie, 2.03.2015.

### Prowadzenie i współprowadzenie spotkań i paneli dyskusyjnych:

1. Promocja książki Ewy Bal *Lokalność i mobilność kulturowa teatru. Śladami Arlekina i Pulcinelli*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2017. Spotkanie z udziałem autorki i dr Karoliny Golemo (UJ). Włoski Instytut Kultury w Krakowie, 27.02.2018.
2. *Prawdziwa sztuka możliwa będzie wtedy, gdy pokochamy piękno prawdy*, spotkanie z Pippem Delbonem, które odbyło się 26 października 2016 roku we Wrocławskim Teatrze Lalek w ramach cyklu „Prawda i tylko prawda” podczas Olimpiady Teatralnej Świat miejscem prawdy Wrocław 2016.
3. Spotkanie z reżyserem Gabrielem Vacisem, Instytut im. J. Grotowskiego, Wrocław, 9.05.2015.
4. Panel dyskusyjny z Moniką Surmą-Gawłowską, Kraków, luty 2015 (w ramach Dni Komedii dell’Arte).
5. Panel dyskusyjny z Janem Polewką i Leszkiem Czarnotą, Kraków, luty 2015 (w ramach Dni Komedii dell’Arte).
6. Spotkanie z pisarzem Giovannim Catellim, Kraków 21.11.2014, organizator: Wydawnictwo „Biuro Literackie”.

### **redakcja naukowa serii wydawniczych**

Od 2015 redaktorka serii „Meridiana” w wydawnictwie Pasaże. W latach 2015-2017 przewodnicząca zespołu redakcyjnego serii „Meridiana. Classic”.

W ramach serii ukazały się:

- Dante Alighieri, *Boska komedia = La Divina commedia*, przełożył Edward Porębowicz, wstępem opatrzyła Maria Maślanka-Soro, Seria „Meridiana. Classic”, Kraków, Pasaże 2015, (64 arkusze, 847, [1] str.).
- G. Vacis, *Awareness. Dziesięć dni z Jerzym Grotowskim*, Seria „Meridiana”, Pasaże, Kraków 2015 (13 arkuszy, 290 str.).
- K. Woźniak, *Przed Grotowskim. Przewodnik po Włoszech teatralnych*, Pasaże, Kraków 2017 (7 arkuszy, 180 str.)

### **redakcja monografii i numerów tematycznych czasopism naukowych:**

1. Numer komparatystyczny „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Historiolitteraria” nr 220 (2017) – współredaktorka (razem z Krystyną Latawiec).
2. *Sinergie. Studi sulla lingua, sulla cultura e sulla letteratura*. Monografia wieloautorska Zespołu Interdyscyplinarnych Studiów Italianistycznych IN UP. Razem z Pauliną Kwaśniewską-Urban i Aleksandrą Koman. Planowana data publikacji: 2018.

- ✚ **redaktorka działu zagranicznego internetowego czasopisma naukowego „Performer”,** wydawanego przez Instytut im. Jerzego Grotowskiego we Wrocławiu (od 2016 roku), [www.grotowski.net/performer](http://www.grotowski.net/performer)

#### Wykaz publikacji naukowych

##### ✚ **monografie**

[2017]

1. *Przed Grotowskim. Przewodnik po Włoszech teatralnych*, Pasaże, Kraków 2017 (180 str.).

##### ✚ **artykuły**

[2018]

1. *Jedna, żadna i sto tysięcy. Włoszka jako medium*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Historicolitteraria” (lista B, 8 punktów) – złożony do recenzji.
2. *Il valore dell'incontro. Alcune considerazioni su “The Artist is Present” di Marina Abramović*, „Rocznik Przemyski. Literatura i język” t. 54, z. 22(2)/2018, s. 123-129 (lista B, 7 punktów).
3. *O stosunku Kościoła do działalności Jerzego Grotowskiego w latach siedemdziesiątych do Kościoła na marginesie Apocalypsis cum figuris. Rekonesans*, „Performer” 15/2018, <http://www.grotowski.net/performer/performer-15/o-stosunku-kosciola>.
4. Z Aleksandrą Koman: *Spóźnieni goście. Apocalypsis cum figuris we włoskich recenzjach z lat 1975–1979*, „Performer” 15/2018, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-15/spoznieni-goscie>.

[2017]

5. *Pirandello jako widz zawodowy*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Historicolitteraria” nr 17 2017, s. 126-134 (lista B, 8 punktów).
6. *Oltreuomo Bandini. Le avventure letterarie di “Sua maestà l’Io”*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia de Cultura” nr 9(3)/2017, s. 228-235 (lista B, 8 punktów).
7. *Biennale Teatru w Wenecji w kontekście polityki kulturalnej Włoch do roku 1973*, „Performer” nr 13/2017, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-13/biennale-teatru-w-wenecji-w-kontekscie-polityk>.
8. *Prawdziwa sztuka możliwa będzie wtedy, gdy pokochamy piękno prawdy*, z Pippem Delbonem rozmawiała Katarzyna Woźniak. Zapis spotkania z Pippem Delbonem, które odbyło się 26 października 2016 roku we Wrocławskim Teatrze Lalek w ramach cyklu „Prawda i tylko prawda” podczas Olimpiady Teatralnej Świat miejscem prawdy Wrocław 2016, „Performer” nr 13/2017, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-13/prawdziwa-sztuka-mozliwa-bedzie-wtedy-gdy-pokochamy-piekno-prawdy>.

[2016]

9. *Przestarzałe ciało. Próby o estetyce performatywności w rzeczywistości postbiologicznej*, w: *Artysta: biokulturowy interfejs?*, M. Pieniążek (red.), Wydawnictwo Edukacyjne, Kraków 2017, s. 75-84.
10. *Pippo Delbono – Odwieczny problem z ciałem*, „Didaskalia. Gazeta teatralna” 2016, nr 135, s. 34-38, 0,5 arkusza (rozdział w monografii wieloautorskiej, 5 punktów).
11. *Od Siemiradzkiego do Stanisławskiego. Żywe obrazy Kantora*, [online]  
<http://culture.pl/pl/artykul/od-siemiradzkiego-do-stanislawskiego-zywe-obrazy-kantora>, data publikacji: 20.05.2016, 0,1 arkusza.
12. *Unikanie bezczynności i troska o siebie. Wokół Dasein Performera*, w: *Między liturgią a performatyką II*, Wydział Teologiczny Uniwersytetu Opolskiego, Opole 2016, s. 17-25, (rozdział w monografii wieloautorskiej, 5 punktów).

[2015]

13. *Splacić długi wdzięczności*, wstęp do polskiego wydania książki: G. Vacis, *Awareness. Dziesięć dni z Jerzym Grotowskim*, Pasaże, Kraków, 2015, s. 7-18.

[2014]

14. *Nowy teatr we Włoszech*, „Nowa Dekada Krakowska” nr 5/2014, s. 162-164.
15. *Mistrzowie teatru ubogiego we Włoszech. Zarys recepcji twórczości Tadeusza Kantora i Jerzego Grotowskiego na Półwyspie Apenińskim*, w: „*Polacy we Włoszech. Historia, współczesność, zmiany*” K. Golemo, B. Kaczorowski i M. Stefanowicz (red.), Kraków 2014, s. 194-210, (rozdział w monografii wieloautorskiej, 5 punktów).
16. *Sulle tracce di Jerzy Grotowski: la tappa di Breslavia*, „*Italica Wratislaviensia*” nr 5/2014, s. 211-234, (lista B, 5 punktów).

[2013]

17. *Nowoczesny/ponowoczesny – Grotowski w poszukiwaniu esencji tożsamości performerera*, w: *Performans, performatywność, performer: próby definicji i analizy krytyczne*, Ewa Bał, Wanda Świątkowska (red.), Seria: Nowe Perspektywy. Performatyka, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2013, s. 255-262, (rozdział w monografii wieloautorskiej, 5 punktów).

[2012]

18. *Śladami Trzeciego Teatru. Recepcja twórczości Teatru Laboratorium w teatrze włoskim przed 1982 rokiem a osiedlenie się Jerzego Grotowskiego w Vallicelle*, „*Performer*” nr 6/2013, [online]  
<http://www.grotowski.net/performer/performer-6/sladam-trzeciego-teatru> (25 s.).
19. *Młodzieńcze, tobie mówię, wstań! – nauczyciel Performera a skuteczność aktu całkowitego. Rekonesans metodologiczny*, w: *Między liturgią a performatyką. Rekonesans I*, E. Mateja, Z. W. Solski (red.), Opole 2012, s. 139-150 (11 s.), (rozdział w monografii wieloautorskiej, 5 punktów).



20. *Gdy wesele było w Kanie, czyli kim jest nauczyciel Performera*, „Performer”, nr 4/2012, [online]  
<http://www.grotowski.net/performer/performer-4/gdy-wesele-bylo-w-kanie-czyli-kim-jest-nauczyciel-performera> (26,5 s.).
21. *Bibliografia źródeł włoskich poświęconych twórczości Jerzego Grotowskiego, opublikowanych we Włoszech w latach 1986-2010*, „Performer” nr 4/2012, [online]  
<http://www.grotowski.net/performer/performer-4/bibliografia-wloska> (35 s.)
- [2008]
22. *Narrare humanum est. Włoski teatr narracji ostatniego trzydziestolecia*, „Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis” nr 3 (2008), Kraków 2009, s. 173-182 (9 s.).

#### **recenzje**

[2012]

1. *Z ziemi polskiej do włoskiej. Recenzja książki Zbigniewa Osińskiego, Jerzy Grotowski e il suo Laboratorio. Dagli spettacoli a L'arte come veicolo, pod redakcją Mariny Fabbri, z języka polskiego przełożyła Marina Fabbri, Bulzoni, Rzym 2011*, „Performer” nr 4/2012, [online]  
<http://www.grotowski.net/performer/performer-4/z-ziemi-polskiej-do-wloskiej> (6 s.)

[2013]

1. *Refrakcje zebrane Jerzego Grotowskiego*, „Performer” nr 7/2013, [online]  
<http://www.grotowski.net/performer/performer-7/refrakcje-zebrane-jerzego-grotowskiego> (9,5 s.).

#### **inne**

[2012]

1. *Z perspektywy Apeninu. Historia*, „Performer” nr 5/2012, [online]  
<http://www.grotowski.net/performer/performer-5/z-perspektywy-apenu-historia> (2,5 s.).

#### Wykaz przekładów

##### **przekłady z języka włoskiego – wydawnictwa zwarte (podręczniki, książki popularnonaukowe, poradniki)**

[złożone do druku]

1. G. Salonia, *Kairós. Kierownictwo duchowe i animacja wspólnoty* (130 str./6 arkuszy).
2. M. Faggioli, *W duchu soboru. Ruchy kościelne a recepcja Soboru Watykańskiego II*, Brati Zew, Kraków (142 s.).

[2015]

3. G. Vacis, *Awareness. Dziesięć dni z Jerzym Grotowskim*, Pasaże, Kraków 2015 (13 arkuszy, 290 str.).

4. *Karta tożsamości charyzmatycznej Rodziny Salezjańskiej księdza Bosko*, Poligrafia Salezjańska, Kraków 2015; 58, [2] s.

[2014]

5. *Salezjańskie Duszpasterstwo Młodzieżowe. Podstawa programowa*, Dykasteria Salezjańskiego Duszpasterstwa Młodzieżowego (red.), tłum. K. Woźniak, M. Mejer, A. Popławski, Editrice S. D. B., Rzym 2014 (313 s.).

[2013]

6. G. Forlai, *Nadzieja na zbawienie. Chryścjanin a życie wieczne*, tłum. K. Woźniak, Bratni Zew, Kraków 2013 (135, [1] s.).
7. O. Poli, *O tożsamości i osobowości*, tłum. K. Woźniak, Bratni Zew, Kraków 2013 (250 s.).
8. *Karta tożsamości charyzmatycznej Rodziny Salezjańskiej księdza Bosko*, tłum. K. Woźniak, Instepktoria Krakowska Towarzystwa Salezjańskiego, Kraków 2013 (38 s.).

[2012]

9. G. Galletto, *Trud życia. Psychologiczna pomoc*, tłum. K. Woźniak, Bratni Zew, Kraków 2012 (121 s.).
10. P. G. Liverani, *Dobre życie Ewangelią. W poszukiwaniu zaginionego powołania*, tłum. K. Woźniak, Bratni Zew, Kraków 2012 (160 s.).

#### **przekłady z języka włoskiego – artykuły naukowe i popularnonaukowe**

[2018]

1. Gerardo Guccini, *Teatr a dziennikarstwo we Włoszech. Trzy fazy rozwoju*, tłum. K. Woźniak, „Performer” 16/2018 [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-16/teatr-dziennikarstwo-we-wloszech>.
2. Mario Raimondo, *“Apocalypsis cum figuris”*, tłum. K. Woźniak, „Performer” 17/2018 [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-15/apocalypsis-cum-figuris-0>.

[2017]

3. Świadomość fikcji. Z Romeo Castelluccim rozmawiała Dorota Semenowicz. Zapis spotkania z Romeem Castelluccim, które odbyło się 21 października 2016 roku we Wrocławskim Teatrze Lalek w ramach cyklu „Prawda i tylko prawda” podczas Olimpiady Teatralnej Świat miejscem prawdy Wrocław 2016, tłum. A. Koman i K. Woźniak, „Performer” 13/2017, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-13/swiadomosc-fikcji>.
4. C. Bene, *Carmelo Bene o teatrze*, wybór cytatów Dorota Semenowicz, tłum. K. Woźniak, D. Semenowicz, „Didaskalia. Gazeta Teatralna” 138/2017, s. 30-32.

[2016]

5. F. Frasnedi, *Cud mojej Apocalypsis*, tłum. P. Safian i K. Woźniak, „Performer” 11-12/2016, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-11-12/cud-mojej-apocalypsis-wspomnienie-o-zygmuncie-moliku>.
6. *Beckettcie, Grotowskim i jego Laboratorium* z François Kahnem rozmawia Lorenzo Mucci, tłum. A. Koman i K. Woźniak, „Performer” 11-12/2016, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-11-12/o-beckettcie-grotowskim-i-jego-laboratorium>.
7. L. Curino, *Ostatnie spotkanie z Jerzym Grotowskim*, tłum. K. Woźniak, 11-12/2016, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-11-12/ostatnie-spotkanie-z-jerzym-grotowskim>.
8. P. Delbono, *Nie widzieć śmierci to znaczy nie żyć*: z Pippo Delbono, reżyserem filmowym i teatralnym, rozmawiają Violetta Szostak i Marta Kaźmierska, tłum. K. Woźniak, „Wysokie Obcasy: dodatek do Gazety Wyborczej”, 1506-9087, 2016, nr 29, s. 36-39.

[2014]

9. M. Lunetta, *Włoska karuzela z nagrodami literackimi*, tłum. K. Woźniak, „Nowa Dekada Krakowska” nr 5/2014, s. 136-140.
10. M. R. Bignamini, *Spotkanie z Jerzym Grotowskim*, tłum. E. Pytel, K. Woźniak, „Performer” nr 9/2014, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-9/spotkanie-z-grotowskim-pontedera-1989>. [16 str.]
11. E. Barba, *Technika gry aktorskiej jako samopenetracja i odrzucenie naturalizmu*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 8/2014, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-8/technika-gry-aktorskiej-jako-samopenetracja-i-odrzucenie-naturalizmu>.

[2013]

12. T. Jop, *We mgle z Grotowskim*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 7/2013, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-7/we-mgle-z-grotowskim>.
13. A. Cascetta, *„Apocalypsis cum figuris”. Radykalne wyzwanie Ciemnego i jego wygnanie ze współczesnego świata w Teatrze Laboratorium Jerzego Grotowskiego*, z języka włoskiego tłum. K. Woźniak, R. Kurpiel, „Performer” nr 6/2013, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-6/apocalypsis-cum-figuris-radykalne-wyzwanie-ciemnego-i-jego-wygnanie-ze-wspolcz>. [37 str.]
14. P. Puppa, *Opowiadacze historii we Włoszech : wybrane aspekty*, tłum. K. Woźniak, w: *Performans, performatywność, performer: próby definicji i analizy krytyczne*, pod red. Ewy Bal, Wandy Świątkowskiej, Seria: Nowe Perspektywy. Performatyka, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2013, s. 279-292.

[2012]

15. C. Pollastrelli, *Z Wrocławia do Pontedery. Mistrz na wychodźstwie*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 5/2012, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-5/z-wroclawia-do-pontedery-mistrz-na-wychodzstwie>.
16. M. Schino, *Problemy proroków*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 5/2012, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-5/problemy-prorokow>.

[2011]

17. F. Taviani, E. Barba, *Odpowiedź niesie wiatr. Pięćdziesiąt lat później*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 1/2011, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-1/odpowiedz-niesie-wiatr-piecdziesiat-lat-pozniej>.
18. M. de Marinis, *Badania nad rytuałem w pracy Grotowskiego*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 1/2011, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-1/badania-nad-rytuałem-w-pracy-grotowskiego>.
19. P. Chavez V., *Salezjańskie Duszpasterstwo Młodzieżowe*, list duszpasterski przełożonego generalnego SDB na niedzielę Dobrego Pasterza, tłum. K. Woźniak (43 s.).

#### **tłumaczenia dramatu na potrzeby teatru:**

1. Romeo Castellucci – Societas Raffaello Sanzio, *Zstąp, Mojżeszu*, Olimpiada Teatralna, Wrocław, 22-23 października 2016.
2. Roberto Bacci – Teatro della Toscana, *Lear*, Olimpiada Teatralna, Wrocław, 21-22 października 2016.
3. Compagnia Pippo Delbono, *Ewangelia*, Olimpiada Teatralna, Wrocław, 26-27 października 2016.
4. Compagnia Pippo Delbono, *Orchidee*, Malta Festival, 22-23 czerwca 2016.
5. Adriano Marencoz, Alessandra Caputo, *Jansi, nie ta Janis* (tyt. oryg. *Jansi, la Janis sbagliata*), Teatr Nowy w Krakowie, 27-28 lutego 2016.
6. Eva Cantarella, *Nowa Fedra* (tyt. oryg. *La Nuova Fedra*), Teatr Nowy w Krakowie, 23-25 października 2014.

#### **przekłady z języka włoskiego - filmy:**

[2014]

7. *Godzina z Grotowskim* (tyt. oryg. *Un ora con Grotowski*), red. Giuseppe Giacobazzo.
8. *Dalej niż Południe* (tyt. oryg. *Al sud del Sud*).

#### **przekłady z języka francuskiego – artykuły naukowe i popularnonaukowe:**

[2011]

1. S. Ouaknine, *Zygmuncie! Ucieszyłem się podwójnie z mojej modlitwa*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 2/2011, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-2/zygmuncie-ucieszyłem-sie-podwojnie-z-mojej-modlitwy>.

2. J.-M. Pradier, tłum. K. Woźniak, *Grotowski i nauka*, tłum. K. Woźniak, „Performer” nr 1/2011, [online] <http://www.grotowski.net/performer/performer-1/grotowski-i-nauka>.

 **przekłady na język włoski – artykuły naukowe:**

[2014]

1. J. Pietrzykowski, *Storiografia salesiana polacca: cenni storici*, w: *La storiografia salesiana tra studi e documentazione nella stagione postconciliare*, a cura di Grazia Loparco, Stanisław Zimniak, s. 349-378.

[2013]

2. K. Janik, *Le tappe preliminari dell'azione sull'esempio del lavoro di Ewa Benesz*, w: *Teatro e parateatro come pratiche educative: verso una pedagogia delle arti*, trad. K. Woźniak, a cura di Mario D'Ambrosio, Studi sull'educazione 82, Liguori, Napoli 2013, s. 85-93.